

# FIȘA DISCIPLINEI

## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea <sup>1</sup> / Departamentul <sup>2</sup>	Științe ale Comunicării/Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>3</sup> )	Filologie/50 10 10
1.4 Ciclul de studii	Master
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere, Interpretare și Noile Tehnologii/50 10 10/Master

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă <sup>4</sup>	Interpretare pentru servicii publice și mediul de afaceri/DCAV						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof.univ.dr. Simona ȘIMON						
2.3 Titularul activităților aplicative <sup>5</sup>	Prof.univ.dr. Simona ȘIMON						
2.4 Anul de studiu <sup>6</sup>	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei <sup>7</sup>	DI

## 3. Timp total estimat - ore pe semestru (activități directe (asistate integral), activități asistate parțial și activități neasistate<sup>8</sup>)

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	3 , din care:	ore curs	1	ore seminar/laborator/proiect	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	42 , din care:	ore curs	14	ore seminar/laborator/proiect	28
3.2 Număr total de ore desfășurate on-line asistate integral/sem.	, din care:	ore curs		ore seminar/laborator/proiect	
3.3 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, din care:	ore proiect, cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.3* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, din care:	ore proiect cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.4 Număr de ore activități neasistate/săptămână	9,5 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			6
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			1,5
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			2
3.4* Număr total de ore activități neasistate/semestru	133 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			79
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			21
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			33
3.5 Total ore/săptămână <sup>9</sup>	12,5				
3.5* Total ore/semestru	175				
3.6 Număr de credite	7				

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii engleze la nivel B2 (conform Cadrului European de Referință

<sup>1</sup> Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

<sup>2</sup> Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

<sup>3</sup> Se înscrie codul prevăzut în HG – privind aprobarea domeniilor și programelor de studii universitare de master, actualizată anual.

<sup>4</sup> Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină de aprofundare (DA), disciplină de cunoaștere avansată (DCAV), disciplină de sinteză (DS) sau disciplina complementară (DC).

<sup>5</sup> Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

<sup>6</sup> Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

<sup>7</sup> Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI) sau disciplină obligatorie (DOb)-pentru alte domenii fundamentale de studii oferite de UPT sau disciplină opțională (DO).

<sup>8</sup> În cadrul UPT, numărul de ore de la rubricile 3.1\*, 3.2\*, ..., 3.9\* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2, ..., 3.9.

<sup>9</sup> Numărul de ore total/săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.8.

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sala de curs cu tablă, videoproiector, televizor
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Laborator de interpretare cu conexiune la internet

## 6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Definește, descrie și explică principalele concepte, teorii, metode care stau la baza interpretării pentru serviciile publice și mediul de afaceri</li> <li>• Aplică principii, metode de bază pentru realizarea unei interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine discursul susă, în timp real</li> <li>• Evaluează critic corectitudinea interpretării unui segment de discurs de dificultate medie</li> <li>• Elaborează fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul respectiv și care să servească interpretării unor secvențe din domeniul serviciilor publice și cel al mediului de afaceri</li> <li>• Utilizează noțiuni de cultură și civilizație de complexitate medie pentru identificarea și explicarea elementelor care diferențiază fundamental anumite culturi și care pot da naștere unor conflicte</li> </ul>
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C9. Efectuează interpretare orală între două părți</li> <li>• C10. Respectă standardele de calitate în interpretariat</li> <li>• C11. Percepe contextul atunci când interpretează</li> <li>• C12. Conștientizează dimensiunea interculturală</li> <li>• C16. Își actualizează competențele lingvistice</li> <li>• C17. Vorbește mai multe limbi străine</li> <li>• C18. Respectă confidențialitatea</li> </ul>
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT3. Respectă reglementările</li> <li>• CT4. Dă dovadă de competență interculturală</li> <li>• CT5. Efectuează căutări pe internet</li> <li>• CT6. Face față stresului</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Consolidarea competenței interpretative în domeniul serviciilor publice și cel al mediului de afaceri, respectând standardele și principiile profesionale
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dezvoltarea competențelor de informare și documentare eficientă în domeniile de specialitate în care se efectuează interpretarea, utilizând programe de calculator specifice (CAI)</li> <li>• Consolidarea competențelor de utilizarea a conceptelor, teoriilor și metodelor specifice interpretării pentru realizarea unei interpretări corecte, adecvate lingvistic, funcțional și cultural</li> <li>• Consolidarea competenței interpretative prin utilizarea noilor tehnologii</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Din care on-line	Metode de predare
1. Introducere în interpretarea pentru servicii publice și mediul de afaceri: perspective istorice, culturale și de comunicare	2		Pregelere interactivă cu suport digital, explicația, exemplificarea, studiul de caz, demonstrație
2. Privire generală asupra sectoarelor de activitate specifice serviciilor publice și mediului de afaceri (medicină, drept, educație, asistență socială, finanțe, marketing, comerț internațional): organizare, documente și activități specifice care necesită servicii de interpretariat	2		
3. Perspective din interiorul profesiei de interpret pentru servicii publice și mediul de afaceri: etica și deontologia profesională, cunoștințe tehnice, rolurile	8		

interpretului, situația de interpretare, pregătirea pentru sesiunea de interpretare, provocări lingvistice și nonlingvistice în timpul sesiunii de interpretare, evaluarea prestației interpretative			
4. Tendințe viitoare în interpretarea pentru serviciile publice și mediul de afaceri	2		

1. Bibliografie<sup>10</sup> Cho, J., Intercultural Communication in Interpreting: Power and Choices, NY: Routledge, 2021.
2. Gile, D., Basic Concepts Models for Interpreter and Translation Training, John Benjamins Publishing Co., Amsterdam/ Philadelphia, 1995.
3. Lynch, T., Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-taking, Cambridge University Press, 2013.
4. Nolan, J., Interpretation: Techniques and Exercises, Multilingual Matters LTD, Cleveland, Buffalo, Toronto, 2005.
5. Petrescu, C., Introducere în interpretare, Excelsior Art, Timișoara, 2005.
6. Pöschhacker, F., Introducing Interpreting Studies, New York: Routledge, 2016.
7. Pokorn, N.K., Mikolič Južnič, T., „Community interpreters versus intercultural mediators. Is it really all about ethics?“, in: Esther Monzó-Nebot and Melissa Wallace (eds.), Ethics of Non-Professional Translation and Interpreting, Translation and Interpreting Studies 15:1, pp. 80-107, John Benjamins Publishing Company, 2020.
8. Rudvin, M., Tomassini, E., Interpreting in the Community and Workplace: A Practical Teaching Guide, NY: Palgrave Macmillan, 2011.
9. Seleskovitch, D., The Interpreter, Didier, Paris, 1989.
10. Șimon, S., „The Interpreter's DO'S and DON'TS" în H. Pârlog (ed.), British and American Studies, vol. XXIII, Editura Diacritic, Timișoara, pp. 275-282, 2017.
11. Șimon, S., Dejica, D., Fărcasiu, M.A., Kilyeni, A., „New trends in translation and interpreting studies: Linguistic accessibility in Romania", în Open Linguistics 2022, vol. 8, pp. 459-474, 2022.
12. Will, M., „Computer Aided Interpreting (CAI) for Conference Interpreters. Concepts, Content and Prospects", in: ESSACHESS - Journal for Communication Studies N<sup>o</sup>. 25, pp. 37-71, 2020.

**Webografie**

<http://ec.europa.eu/dgs/scic/> (22.09.2023).

Speech Repository, <https://webgate.ec.europa.eu/sr/> (22.09.2023).

The Guardian, [www.theguardian.com](http://www.theguardian.com) (22.09.2023).

8.2 Activități aplicative <sup>11</sup>	Număr de ore	Din care on-line	Metode de predare
1. Pregătirea pentru sesiunea de interpretare: utilizarea noilor tehnologii pentru activități de documentare pentru diverse domenii tematice (medicină, drept, educație, asistență socială, finanțe, marketing, comerț internațional)	8		Analiza, analiza comparativă, studiu de caz, brainstorming, activități individuale și de grup
2. Interpretare pentru servicii publice: activități de interpretare consecutivă și simultană	8		
3. Interpretare pentru mediul de afaceri: activități de interpretare consecutivă și simultană	8		
4. Viitorul interpretariatului pentru servicii publice și mediul de afaceri: simulare de conferință și evaluarea prestației interpretative	4		

<sup>10</sup> Cel puțin un un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei. De asemenea, cel puțin un titlu trebuie să se refere la o lucrare de referință pentru disciplină, lucrare de circulație națională și internațională, existentă în biblioteca UPT.

<sup>11</sup> Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 6. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

	<p>1. Bibliografie<sup>12</sup> Cho, J., Intercultural Communication in Interpreting: Power and Choices, NY: Routledge, 2021.</p> <p>2. Gile, D., Basic Concepts Models for Interpreter and Translation Training, John Benjamins Publishing Co., Amsterdam/Philadelphia, 1995.</p> <p>3. Lynch, T., Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-taking, Cambridge University Press, 2013.</p> <p>4. Nolan, J., Interpretation: Techniques and Exercises, Multilingual Matters LTD, Cleveland, Buffalo, Toronto, 2005.</p> <p>5. Petrescu, C., Introducere în interpretare, Excelsior Art, Timișoara, 2005.</p> <p>6. Pöchhacker, F., Introducing Interpreting Studies, New York:Routledge, 2016.</p> <p>7. Pokorn, N.K., Mikolič Južnič, T., „Community interpreters versus intercultural mediators. Is it really all about ethics?“, in: Esther Monzó-Nebot and Melissa Wallace (eds.), Ethics of Non-Professional Translation and Interpreting, Translation and Interpreting Studies 15:1, pp. 80-107, John Benjamins Publishing Company, 2020.</p> <p>8. Rudvin, M., Tomassini, E., Interpreting in the Community and Workplace: A Practical Teaching Guide, NY: Palgrave Macmillan, 2011.</p> <p>9. Seleskovitch, D., The Interpreter, Didier, Paris, 1989.</p> <p>10. Șimon, S., „The Interpreter’s DO’S and DON’TS” în H. Pârlog (ed.), British and American Studies, vol. XXIII, Editura Diacritic, Timișoara, pp. 275-282, 2017.</p> <p>11. Șimon, S., Dejica, D., Fărcașiu, M.A., Kilyeni, A., „New trends in translation and interpreting studies: Linguistic accessibility in Romania”, în Open Linguistics 2022, vol. 8, pp. 459–474, 2022.</p> <p>12. Will, M., „Computer Aided Interpreting (CAI) for Conference Interpreters. Concepts, Content and Prospects”, in: ESSACHESS - Journal for Communication Studies N°. 25, pp. 37-71, 2020.</p> <p>Webografie</p> <p><a href="http://ec.europa.eu/dgs/scic/">http://ec.europa.eu/dgs/scic/</a> (22.09.2023).</p> <p>Speech Repository, <a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/">https://webgate.ec.europa.eu/sr/</a> (22.09.2023).</p> <p>The Guardian, <a href="http://www.theguardian.com">www.theguardian.com</a> (22.09.2023).</p>		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice și profesionale. Conținutul disciplinei reflectă tendințele actuale în domeniul interpretării cu ajutorul noilor tehnologii.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare <sup>13</sup>	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 se acordă pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza adecvat în aplicații practice	Examen oral	50%
10.5 Activități aplicative	<b>S:</b>		
	<b>L:</b> Calitatea activităților de laborator, frecvența răspunsurilor, frecvența participării, conform regulamentului UPT	Evaluare activității în timpul sau la finalul acesteia	25%
	<b>P:</b>		
	<b>Pr:</b>		
	<b>Tc-R<sup>14</sup>:</b> Elaborarea unei prezentări critice a literaturii de specialitate pe o temă din domeniul interpretării pentru serviciile publice sau/și al mediului de afaceri, respectând normele scrierii academice	Evaluare pe parcurs a referatului	25%

<sup>12</sup> Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

<sup>13</sup> Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare trebuie să corespundă tuturor activităților prevăzute în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect), precum și formelor de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

<sup>14</sup> Tc-R=teme de casă - Referate

**10.6** Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)<sup>15</sup>

- Descrierea și explicarea principalelor tendințe actuale și viitoare din sfera interpretariatului pentru servicii publice și mediul de afaceri, în teorie și practică;
- Aplicarea adecvată a tehnicilor de interpretare pentru serviciile publice și mediul de afaceri, ținând cont de contextul cultural și comunicativ;
- Utilizarea adecvată a programelor de calculator specifice (CAI) pentru documentare, identificare, extragere și stocare a informației

**Data completării**

08.09.2024

**Titular de curs  
(semnătura)**

Prof.dr.habil. Simona ȘIMON

**Titular activități aplicative  
(semnătura)**

Prof. dr.habil. Simona ȘIMON

**Director de departament  
(semnătura)**

Prof. dr.habil. Vasile GHERHEȘ

**Data avizării în Consiliul Facultății<sup>16</sup>**

20.10.2024

**Decan  
(semnătura)**

Prof. dr.habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

---

<sup>15</sup> Pentru acest punct se recomandă consultarea "Ghidului de completare a Fișei disciplinei" de la adresa:  
[http://www.upt.ro/img/files/2018-2019/calitate/Ghid\\_de\\_completare\\_fisa\\_disciplinei.pdf](http://www.upt.ro/img/files/2018-2019/calitate/Ghid_de_completare_fisa_disciplinei.pdf)

<sup>16</sup> Avizarea Fișei disciplinei a fost precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii.